

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской
филологии и переводоведения

**Явление интернационализации в лексике современных языков
(на материале английского, русского и турецкого языков)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 425 группы

направления 45.03.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Института филологии и журналистики

Артак Секвана

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

Саратов 2016

Введение определяет актуальность проводимого исследования, которая обусловлена прежде всего тенденцией к глобализации. Это явление затрагивает абсолютно все стороны жизни людей в разных странах на разных континентах, что естественным образом отражается на языках, которыми владеет население этих стран. Тот факт, что английский язык в силу различных экстра- и интралингвистических факторов является языком международного общения предопределило лавинообразный рост английских заимствований в различных языках. В этом плане русский и турецкий языки не являются исключением.

Объектом исследования является интернационализация как разновидность синхронного заимствования.

Целью проводимого исследования является анализ и сферы функционирования английских интернационализмов в русском и турецком языках.

Задачи исследования: 1) собрать наиболее полный массив английских интернационализмов в русском и турецком языках по различным тематическим группам; 2) проанализировать основные факторы развития современного турецкого языка 3) проанализировать уровни ассимиляции заимствованной лексики на: а) фонетическо-графическом б) морфолого-грамматическом в) семантическом 4) выделить интернационализмы в различных тематических группах 5) создать тематический глоссарий на английском, русском и турецком языках.

Материалом для исследования послужили англоязычные заимствования (в количестве 446 единиц), полученные методом сплошной выборки из различных словарей.

Основным методом исследования является описательный метод. В ходе исследования была использована также методика сопоставительного анализа. Исследование проводилось в синхронном плане.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования практического материала, который представлен интернациональной лексикой в трех языках (английский, русский и турецкий) в курсе лекций по лексикологии – раздел «Заимствование», а также в работе спецсеминаров по лексикологии английского языка.

Структура работы обусловлена целью и задачами исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание работы. В первой главе рассматриваются лингвистические особенности турецкого языка, который принадлежит к тюркской семье языков, определяются основные факторы развития современного турецкого языка, анализируются роль и влияние научно-технического прогресса на турецкий язык, устанавливаются контакты турецкого языка с английским.

Глава вторая посвящена рассмотрению заимствования как одного из способов пополнения словарного состава современных языков. Важным экстралингвистическим фактором является определение причин заимствования, которые различаются по своему характеру, а именно потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и их полноте, краткости и ясности и др. Процесс языкового заимствования традиционно рассматривается в неразрывной связи с культурными, экономическими, политическими и др. контактами двух разных языковых сообществ. В части 2.3 рассматривается процесс ассимиляции английских заимствований на разных лингвистических уровнях: фонетико-графическом, морфолого-грамматическом и семантическом. Например, при заимствовании происходит ассимиляция слова на фонетическом уровне заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие, например, в турецком языке английская фонема [u] заменяется на умляут: *album* становится *albüm*, *menu*

– *menü*, *figure* – *figür*. На морфолого-грамматическом уровне в турецком языке в процессе ассимиляции английских заимствований происходит потеря окончаний, например, *narcosis* – *narkoz*, *hypnosis* – *hipnoz*, английские заимствования состоящие из двух слов, которые пишутся отдельно, в турецком языке начинают писаться слитно, становясь сложным словом, например, *blue jeans* – *blucin*, *bank note* – *banknot*, *fox-trott* – *fokstrot*. При образовании множественного числа заимствованных английских существительных используются турецкие суффиксы **-ler** и **-lar**, например, *actor(s)* – *aktörler*, *star(s)* – *starlar*. В ходе заимствования на семантическом уровне происходит, как правило, сужение значения, что объясняется отсутствием в языке-рецепторе наименования с данным конкретным лексическим значением. Примерами такого рода могут быть спортивные термины, такие как *hockey*- хоккей-*hokey*, *cricket* – крикет- *kriket*, *basketball* – баскетбол- *basketbol* и др. Иноязычное слово перестает быть заимствованным в том случае, когда в семантической структуре данной лексемы происходят изменения, известное как расширение значения. Так, например, английский глагол *pay* наряду со значением «платить» в турецком языке добавило второе значение «доля», которого нет в семантической структуре английского глагола.

В ходе анализа английских заимствований в русском и турецком языках с точки зрения их тематической принадлежности была создана следующая классификация, основанная на различных сферах деятельности:

1. *Научно-техническая терминология*: медицинская (*Cat gut*- Кетгут - *Kedi gut*), спортивная (*Hockey* – Хоккей – *Hokey*).
2. *Бытовая лексика*: образование (*University* - Университет *Üniversite*), питание (*Cafe* - Кафе – *Kafe*), транспорт (*Taxi* – Такси – *Taksi*).

В главе третьей рассматривается интернационализация как особое явление синхронного заимствования, в котором взаимодействуют три неблизкородственных языка. В данном исследовании такими языками

являются английский, русский и турецкий языки. В настоящее время особое значение интернационализмов в развитии языков обусловлено тем, что они являются общепризнанными формами лексико-семантического выражения важнейших понятий современной жизни. Важно отметить их роль в преодолении языкового барьера, будь то обучение языкам, перевод, формирование научно-технической терминологии различных отраслей знания. Под интернационалистами понимают лексические единицы сходные до степени идентификации в графическом и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и существующие в нескольких (не менее трех) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных). Такие слова представляют собой фонетические и морфологические варианты слов и морфем, распространяющиеся из одного первоисточника в неродственные языки и имеют в этих языках сходную семантику и графику. Так в исследуемом материале были выделены следующие интернационализмы: например, компьютерная терминология: hacker - hekir - хакер, chat – cet – чат. Как пишет В.В.Акуленко, интернациональность языковых знаков не существует в одном изолированно рассматриваемом языке. Эта межъязыковая синхроническая категория может быть выявлена только в нескольких сопоставляемых языках, поэтому в научной литературе был выдвинут критерий именно трех языков, как минимального количества языков, в которых функционирует некая интернациональная единица. Несомненно, интернациональными можно считать слово, которое существует в языках трех неблизкородственных семей. В ходе исследования весь лексический материал был расклассифицирован на две группы: первую группу составили термины различных областей науки и технологии - медицины (peeling –чистка - piling, epicrisis – эпикриз - epikriz), компьютерных технологий (bit – бит – bit, hyperlink – гиперссылка –

hyperlink, laptop –лэптоп - laptop), спортивные термины (dripling - дриблинг – dribbling, off side – офсайд – ofsayt), физическая терминология (electron – электрон – electron, generator – генератор – jenerator, transformer – трансформатор – transformator, laser – лазер - lazer); вторую группу составили лексические единицы, образующие определенные тематические слои общенародного языка и являющиеся общебытовой лексикой: культура и искусство (jazz – джаз – caz, film – фильм – film, hit – хит – hit), и др.

Таким образом, анализ материала подтвердил, что интернационализмы входят в состав национальных языков как их неотъемлемая часть, соединяя в себе одновременно черты межъязыковые, которые проявились в ходе сопоставления английского, русского и турецкого языков. Национально-специфические особенности обнаруживаются прежде всего на фонетико-графическом и морфолого-грамматическом уровнях, что обусловлено особенностями каждого из изучаемых языков.

Исследование показало, что в анализируемом материале наибольшее количество интернационализмов обнаруживается в научно-технической терминологии (70%), в то время как в общебытовой лексике интернационализмов гораздо меньше (30%). Тем не менее, в составе одной из групп общебытовой лексики (см.таблицу №1) интернационализмы составили 100%, что объясняется случайным совпадением, т.к лексика этой группы представляет выборку из различных тематических сфер. Анализ интернационализмов на семантическом уровне показал, что все они сохраняют определенную дефиницию, если это термин, и лексическое значение, если это слово, что типично для явления интернационализации.